

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年常年期第十二主日

主曆二〇二〇年六月廿一日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.  
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |  
 向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真  
 5-1- | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-  
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌  
 5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||  
 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3--- | 0 4 3 2 1 | 1-7  
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，  
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，  
 7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||  
 因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。  
 我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 二十，10~13

耶肋米亞說：我聽到很多人的耳語：「驚慌四起！你們揭發誰，我們就必對他提出控訴。」甚至我的好友們也都在偵察我的破綻：「也許他會入彀，我們必能制勝他，對他施行報復。」但是，上主與我同在，祂好像是一位孔武有力的戰士；因此迫害我的人只有失敗，決不能制勝；他們謀事不成，必將蒙受極大的恥辱，永不可磨滅的羞辱。萬軍的上主啊！祢考驗義人，洞察人的肝膽肺腑；我既向祢訴說了我的案情，願祢使我看見祢對他們的報復。你們應歌頌上主，讚揚上主，因為祂從惡人手中，救出了窮苦人的性命。  
 ——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠六八

答：C 4/4

姜震譜曲

5 5 | 6 i i . 6 | 5--- | 3 2 2 . 3 | 1 - - ||  
 天主，祢是慈愛的， 求祢俯允我。

領：

- 一、上主，我為了祢飽受輕慢，害得我滿面羞慚。兄弟把我視為過路客，同胞拿我當作陌生人。我對祢的聖殿滿懷熱忱，而致心力交瘁，辱罵祢的話都落在我身上。
- 二、上主，在祢施恩的時候，我懇切祈求祢。天主，祢是慈愛的，求祢俯允我，祢是正義的，求祢拯救我。上主，祢仁愛慈祥，求祢俯聽我。
- 三、謙卑的人看見了，必要歡欣鼓舞，你們要尋求天主，必會滿心喜樂。因為上主常憐憫貧困的人，從不忘記被囚的人。願高天和大地讚美上主，願海洋和水族頌揚天主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，12~15

弟兄姊妹們：如同罪惡因著一個人進入了世界，死亡也藉著罪惡進入了世界；於是死亡就殃及全人類，因為人人都犯了罪。沒有法律之前，世界上就有罪惡；但是因為沒有法律，罪惡本來也不該算是罪惡。可是從亞當到梅瑟，死亡就掌權了，連那些沒有像亞當一樣違法犯罪的人，也屬於死亡的權下：亞當正是那將要來的亞當的預像。

但恩寵和過犯是截然不同的，因為如果因一個人的過犯，眾人都死了；那麼，天主的恩寵和那因耶穌基督一人的恩寵所施予的恩惠，就要更豐富地賜給眾人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，  
我們要到他那裡去。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十，26~33

那時候，耶穌對宗徒們說：「你們在人面前不要害怕，因為沒有一件掩蓋的事，將來不被揭露的；也沒有一件隱密的事，將來不被知道的。我在暗中對你們所說的，你們要在光天化日之下說出來：你們所聽到的耳語，要在屋頂上宣揚出來。你們不要害怕那殺害肉身，而不能殺害靈魂的人；寧要害怕那位能使靈魂和肉身一同投入地獄中的。兩隻麻雀不是只賣一個銅錢嗎？但是若沒有你們天父的許可，連一隻也不會掉在地上。就是你們的頭髮，也都一一數過了。所以，你們不要害怕；你們比許多麻雀要貴重得多呢！凡是在人面前承認我的，在我天父面前也要承認他；誰若是在人面前否認我，在我天父面前也要否認他。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 奉獻曲： SAVE US, O LORD

Refrain:

Bob Dufford, S.J.

Save us, O Lord; carry us back. Rouse your power and come. Rescue your people; show us your face. Bring us back.

- O Shepherd of Israel, hear us.  
Return and we shall be saved. Arise, O Lord;  
hear our cries, O Lord: bring us back! (to Refrain)
- How long will you hide from your people?  
We long to see your face. Give ear to us.  
Draw near to us, Lord God of hosts! (to Refrain)
- Turn again; care for your vine;  
protect what your right hand has planted.  
Your vineyards are trampled, uprooted, and burned.  
Come to us, Father of might! (to Refrain)

Text based on Psalm 80.

Text and music © 1981, Robert J. Dufford, SJ and New Dawn Music.  
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 信靠我

Bob Fabing, S.J.

A 4/4

譯詞：彭育申

疊句： i - - 5 | 6 - - - | 7 - 2 2 | 5 - - - | 6 - 5 4 | 5 -  
信 靠 我， 你 必 生 存， 唯 在 我 內  
4 3 | 2 - - - | i - - 5 | 6 - - - | 7 - 2 2 | 5 - - - |  
得 平 安。 我 是 愛， 忠 實 的 愛，  
6 - - i | i - 7 - | i - - - ||  
全 心 信 靠 我。

詩節： i - i<sup>b</sup>7 | 6 -<sup>b</sup>7 - | i - - 4 | 4 - -

- 看！我為花兒披華服。
- 看！我喂養空中鳥兒。
- 心亂不安時轉向我。
- 黑暗時刻我陪伴你。
- 看！我的愛大於生命。
- 先尋求我愛、我忠信，

4 | 4 - 3 - | i - 6 - | 2 - - - | 2 - - - ||

- 你們不更貴重？
- 你們不更貴重？
- 你必能得平安。
- 光照你返鄉路。
- 我內你心安息。
- 我將會滿足你。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 傳給人

D 4/4

Kurt Kaiser

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -  
一 點 星 星 之 火， 可 以 使 火 著 起 來。  
朋 友 們 快 快 來， 我 已 得 到 這 喜 樂。

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - -  
在 那 周 圍 的 人， 可 以 得 到 那 亮 光。  
你 也 能 信 靠 祂， 無 論 你 是 在 何 處。

1 | 6 · 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0  
天 主 的 愛 也 是 這 樣。 當 你 有 這 寶 貴 經 驗，  
我 要 在 山 頂 上 喊 叫。 我 要 全 世 界 都 知 道，

1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 1 · 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - - | 1 - - ||  
你 要 傳 給 每 一 個 人， 你 要 去 傳 給 人。  
救 主 的 愛， 已 臨 到 我， 我 要 去 傳 給 人。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

Peter and May Lau 為高偉智弟兄 (Martin) 和張安妮姊妹 (Anna) 求治癒之恩。

許肇基、張美華為妹夫呂昂逝世四週年求安息主懷，  
安享天鄉永福。

朱雪璋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

陳履華為剛過世的母親陳金慧君 (依撒伯爾) 求安息主懷。

江君揚、潘綺霞感恩追思母親江王進金，求天鄉永福。

孫小艾感恩謝主。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，  
求安息主懷，天堂永福。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕 (伯多祿)、母親劉三妹 (瑪利亞) 求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家求恩謝恩求平安。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

張熙成、林芬蘭為父親林益欽 (伯多祿)，求靈魂安息主懷。

陸詠英為何靜儀求安息主懷。

黃小鳳為王振宇求主保佑治療順利。

劉菲求主帶領母親李絮萱 (瑪利亞) 的靈魂升天，永享天恩。

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐。

**為新亡者祈禱：**張亞凝、黃佩勛、彭麗君、何靜儀、李絮萱、朱杜瑛、陳金慧君。

## 教會消息欄

### 鄧普頓獎得主柯林斯：通過科學 欣賞天主創造的偉大是一種敬禮形式

(梵蒂岡新聞網) 今年 5 月 20 日，鄧普頓獎頒獎方宣布了今年的得獎者為遺傳學家柯林斯 (Francis Collins) 醫生。這份公布得獎者的聲明指出，柯林斯的才華展現出「宗教信仰能激勵並啟發嚴謹的科學研究」，他倡導「信仰與理性的融合」。

柯林斯醫生在跨世紀的時刻主持了基因組項目，因而舉世聞名。2009 年起，他領導美國國家衛生研究院。普羅大眾認識柯林斯醫生的主要途徑是他於 2006 年出版的著作《天主的語言：一名科學家呈現信仰的證據》。這本書記述了他從無神論者變成未知論者，然後再成為基督信徒的心路歷程。2009 年，教宗本篤十六世任命柯林斯為宗座科學院成員。

在接受本新聞網專訪時，柯林斯對於獲提名為 2020 年鄧普頓獎得主一事，表達了驚喜之情。柯林斯「從未想過自己跟這個領域沾得上邊」，因為他不曾自認為是個「神學專家」。能與「德肋撒修女、葛培理牧師、杜圖大主教」等歷屆得主相提並論，是「令人難以置信的榮幸」。

正如鄧普頓獎頒獎方的聲明所言，柯林斯的工作在科學界和宗教界廣受認可。雖然科學界和宗教界經常分而討論，但柯林斯醫生相信，這兩個世界可以彼此交談。這位得獎者解釋說：「我認為，天主給了我們兩本書。集結天主聖言的書是我每天誦讀的聖經，而網羅天主化工的書是天地萬物。」身為科學家，柯林斯表示，通過科學，他可以「欣賞天主創造的偉大」，這是一種敬禮形式。

科學與宗教互相交談的場合之一便是宗座科學院。柯林斯醫生指出，他的同儕之間有不少「世界最有遠見的科學家」。他們不全是信徒，但他們「互相學習，或許能比以前更加察覺到天主美妙的創造」。

談到受造界，柯林斯醫生表明，他「完全響應」教宗方濟各在《願祢受讚頌》通諭中基於創世福音的生態觀。這位得獎者說：「雖然我們無法透過科學證明天主的存在，但是我們在研究大自然時，必然有幾個面向似乎在呼喚一種解釋。」在此處，科學指向一個事實，即：有一個智慧無窮的造物主，祂是個優秀的物理學家兼數學家，同時祂也留下各種記號，展現出造物主對我們深感興趣，祂在逐步認識我們。

面對當前的新冠疫情，柯林斯醫生強調迫切需要研發出 Covid-19 新冠病毒的疫苗。他在宣布今年鄧普頓獎得主的聲明中寫道：「我醒著的每一刻幾乎都投注在尋找新冠病毒的治療方法和疫苗上。」他也寫到，病毒造成的痛苦導致有些人心生困惑，愛世人的天主怎麼會容許這些苦難發生。柯林斯醫生指出，信徒和非信徒心中都有這個疑惑，而他自身的信仰告訴他，天主深知我們的困難。「耶穌基督以我無法想像的方式死在十字架上，所以我不必對天主解釋苦難是件可怕的事。」

作為一名醫生，柯林斯的整個職業生涯都在應對病苦。在這過程中，柯林斯仰望耶穌，因為耶穌也耗費了許多時間在醫治病人上。柯林斯醫生說：「我想，我們蒙召做同樣的事。因此，如果天主讓我們有辦法通過科學來找到應對新冠病毒等醫學問題的對策，我認為我們必須竭盡所能推動這項工作，舒緩病苦並且預防死亡。」柯林斯醫生居家工作的首要任務即在於此：他分秒必爭地研究疫苗、療法和診斷，因為天秤的另一端是人的生命。

鄧普頓獎是個每年一度頒發的獎項，以認可那些響應約翰·鄧普頓爵士博愛願景的科學家。獲獎的對象必須能「駕馭科學力量來探索宇宙最深層的意義，以及人類在其中的地位與目的」。歷屆的獲獎者包括：2018 年得主約旦國王阿卜杜拉二世、2016 年得主猶太經師薩克斯勳爵、2013 年得主杜圖大主教、2012 年得主達賴喇嘛、1982 年得主葛培理牧師，以及 1973 年得主德肋撒修女。柯林斯醫生今年將在虛擬典禮中領受這份獎項。

---

## 比利時教會為青年舉辦有別於以往的另類朝聖活動

(梵蒂岡新聞網) 比利時布魯塞爾教區青年牧靈辦公室籌辦的另類朝聖活動將於 8 月 18 日至 23 日舉行，主題為「讓我們一起行動 2020」。往年，該教區的青年將會前往法國露德聖母朝聖地，但是今年因新冠疫情的緣故，朝聖活動無法如常舉行。為此，比利時主教團在其網站上說明了本年度另類朝聖活動的想法和方式，邀請青年們為教區內的殘疾人和最脆弱者提供服務。

雖然本次「靜態的」朝聖活動有別於往年，但是目標卻保持不變：為處於困境中的人帶去援助、慰藉和靈修關懷。據網站上的信息稱，「這另類朝聖活動將使年齡介於 12 歲至 30 歲之間的青少年和青年以不同的方式為他們的團結關懷作見證。青年們可以去探望殘疾人和年長者、通過電話陪伴他們，與他們對話和祈禱，也有與自己的同伴一起娛樂和休閒的時刻」。

事實上，這次另類朝聖活動並不是比利時天主教會在新冠疫情大流行時期陪伴青年的唯一一次活動。早在今年的 3 月份，瓦隆-布拉班特的青年牧靈小組就發起了一項虛擬活動來陪伴青少年。在那一次的虛擬活動中，主辦單位向青年們發起了「挑戰」計劃，邀請他們每週進行兩次的省思活動：一次是在青年牧靈小組提供的 151 部電影中選擇觀看並評論其中的一部；另一次是針對一些特定的課題，比如「保護受造界」分享他們的想法。這些活動都是通過社交網絡進行的。

---

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

---

# 祝神父及爸爸們 父親節快樂！

---

## 恢復公開慶祝主日彌撒

本堂從六月十四日起開始恢復公開慶祝主日彌撒。中文彌撒時間暫定於下午三時(請注意:不是三時半)。照總教區規定，每台彌撒總人數暫時不能超過 100 人，所以請希望參加中文彌撒的教友事先與蘇闊姊妹報名：(626) 758-7007

來參加彌撒時請戴口罩、清潔雙手，並遵守接待員的指示。請注意：彌撒人數有限制時，總主教繼續給予寬免。

---

## 堂區消息

### • 父親節九日敬禮

本堂將從今天開始父親節九日敬禮。辦公室外面有父親節九日敬禮卡。

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[searh.org/donate](http://searh.org/donate)

### • Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 [searh.org/donate](http://searh.org/donate) 登記。

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。